

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

こんにちは神奈川

Vol.13, No.3 Spring Issue 2005

さいがい そな はんしん あわじだいいしんさい わん きかい さいがい そな 災害に備えて～阪神・淡路大震災から10年。この機会にあらためて災害への備えを～

Disaster Prevention and Preparedness: On the Occasion of the 10th Anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, Prepare Again for Disaster

かながわけんでは、とうかいじしん かながわけんせいぶじしん せつぱくせい してき
神奈川県では、東海地震や神奈川県西部地震の切迫性が指摘され
ています。

ひとり
一人ひとりが災害への備えを

さいがいは、いつ 発生するかわかりません。皆さん一人ひとりが「自分
の身は、自ら守る。皆のまちは、皆で守る。」という意識を持って
いただくことが何よりも大切です。この機会に、日ごろの備えにつ
いてもう一度確認しましょう。

かぞく はな あ さいがい そな
家族で話し合い、災害への備えを

①家族一人ひとりの役割分担②家屋の危険箇所チェック③家の中に
安全な空間を確保する(特に寝室)④非常持ち出し品のチェックと
入れ替え⑤災害時の連絡方法や避難場所の確認

※非常持ち出し品や避難場所については、お住まいの市町村防災所
管課にご確認ください。(日本語のみ)

じしん 発生! そのときどうする

①まず、身の安全を守る…大きな揺れが続くのはせいぜい1分程度。
急いでテーブルや机などの下にもぐりましょう。

②火の始末と脱出口を確保する…揺れが大ききときは、揺れがおさ
まってから火の始末を。また、揺れの合間をみてドアや窓を開け、
まず、逃げ道を確保しましょう。

③危険なときは避難する…避難指示があったときは急いで避難しま
しょう。指示がなくても、激しい揺れで家具が倒れるなど危険を感じ
たときや、火災が発生して火が天井まで燃え移ったときは、ただち
に避難してください。

④正しい情報を集める…災害時には誤った情報が流れることが
ありますので、ラジオなどで正しい情報を入手するよう努めまし
ょう。また、しばらくの間は余震の危険がありますので、倒れかけ
た家や危険な看板などには近づかないようにしましょう。

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3517

【日本語以外での問い合わせ】

県外国籍県民相談窓口(P4)

The urgency of Tokai and Western Kanagawa earthquakes are pointed out in Kanagawa.

Each and every one should prepare for disaster:

Nobody knows when a disaster will strike. Therefore it is essential that each and every one of us be conscious of the idea that “we must defend ourselves and protect our town by ourselves.” On this occasion, you should review your disaster preparedness on a routine basis.

Discuss disaster preparedness with your family:

(1)Allocate roles for the family. (2)Check dangerous parts of the house. (3)Secure a safe area in the house (bed room, especially). (4) Check the emergency backpack and replace the supply items if necessary. (5)Check the correspondence procedure and evacuation area.

* Ask the disaster prevention division of your city/town/village about emergency backpacks and evacuation areas. (Only in Japanese)

If an earthquake occurs, what should you do?

(1) **First of all, protect yourself:** Destructive shaking will continue for 1 minute at the most. Immediately huddle under a table or desk.

(2) **Turn off the stove, etc., and secure an exit:** Turn off the stove and other sources of fire after the destructive shaking has subsided. Also, open doors or windows in an interval between tremors to secure an exit.

(3) **Evacuate from your home when dangerous:** When an evacuation directive is given, evacuate from your home immediately. Even if the directive is not given, you should evacuate from your home immediately if there is any danger: for example, furniture has fallen down with violent shaking, or a fire has broken out and flames have reached the ceiling.

(4) **Obtain accurate information:** Incorrect information may circulate at a time of disaster. Therefore, try to collect the most accurate information through reliable sources such as radio and so on. As aftershocks may occur for a while, keep away from tottering houses and billboards which are dangerous.

【Inquiries in Japanese】 Disaster Countermeasures Division, KPG TEL: 045-210-3517

【Inquiries in Other Languages】 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

神奈川県犯罪のない安全・安心まちづくり推進条例が成立しました

Kanagawa Prefectural Ordinance for Crime-free, Safe and Secure Community Promotion Enacted

犯罪のない安全で安心な社会を実現するためには、県、県民の皆さん、事業者の皆さんが一体となって、「自分の安全は自分で守る」「自分たちのまちは自分たちで守る」といった防犯意識を持つことが大切です。その上で、日常生活でできる防犯対策を進め、犯罪の起きにくい環境をつくることや地域における自主防犯活動を活性化させていくことが重要です。

そこで県では、「県民総ぐるみ」で犯罪のない社会に向けた取組みを展開し、犯罪の発生する機会を減らすための取組みの規範としての条例を制定しました。

○主な内容

- ・県、県民の皆さんそれぞれの責務、相互協力
- ・県民のみなさん等による安全・安心まちづくりの促進
- ・犯罪の防止に配慮した生活環境の整備 など

【日本語での問い合わせ】県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3817

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

In order to create a secure and safe community that is free from crime, it is essential that the prefectural government, citizens and business operators of Kanagawa be united, have an anticrime awareness, and consider that “we must defend ourselves and protect our town by ourselves”. It is also important to promote anticrime measures in order to create an environment in which criminal activities are difficult to occur, and to stimulate voluntary anticrime activities within the community.

The Kanagawa Prefectural Government has joined forces with all the citizens of Kanagawa and deployed the efforts to create a crime-free society, and has enacted the ordinance to serve as a code of activities to prevent crimes from occurring.

○ Contents

- ・ Responsibility of the KPG and citizens, and mutual cooperation between them.
- ・ Promotion of a safe and secure community by citizens.
- ・ Improvement of the living environment on the basis of consideration of prevention of crimes.

【Inquiries in Japanese】 Safe and Secure Community Promotion Division, KPG TEL: 045-210-3817

【Inquiries in Other Languages】 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

「くらし安全指導員」による交通安全教室のお知らせ

Traffic Safety Class by “Safe Community Advisors” Available

交通事故のない安全で安心なまちづくりをすすめるためには、県民の皆さん一人ひとりが交通ルールやマナーに関する意識を高めていただくことがとても大切です。

神奈川県では、「くらし安全指導員」が皆さんの地域、学校等におうかがいして、「交通ルールの基本やマナーについて知りたい」などのご要望に応える交通安全教室を開催しています。

交通安全教室の内容や時間等は参加する方の年齢や人数に合わせて、ご希望をお聞きしながら調整しますので、お気軽にご相談、お申し込みください。

なお、くらし安全指導員の派遣に費用はかかりません。

【日本語での問い合わせ】県交通安全対策課 TEL : 045-210-3892

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>
(日本語)

It is important that each and every citizen develops an awareness of traffic rules and manners in order to promote a safe and secure community free of traffic accidents.

The “safe community advisor” of the KPG will visit your region and school to hold traffic safety classes in response to your request for an opportunity to learn the basic traffic rules and manners.

The contents and length of the class will vary with the age and the number of participants, as well as according to their requests. Feel free to contact us and make an application for the class.

Dispatching the “safe community advisor” is free of charge.

【Inquiries in Japanese】 Traffic Safety Promotion Division, KPG TEL : 045-210-3892

【Inquiries in Other Languages】 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>
(Japanese)

自動車税についてのお知らせ

Information on Automobile Tax

○自動車税とは

自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。

○納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

○名義変更

自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】お近くの県税事務所

県自動車税管理事務所 TEL : 045-716-2111、

県税務課 TEL : 045-210-2321

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

○ What is Automobile Tax?

This is a prefectural tax levied on those who own an automobile.

○ Payment Procedures/Period

Those who own an automobile as of April 1 will be sent a tax notice in May, and must pay the designated amount of tax by May 31 at a financial institution, etc.

○ Payment Amount

The annual tax of each automobile is calculated according to the type of automobile, purpose of use, engine displacement and load capacity.

○ Transfer of Ownership

If you sell your car to someone else, be sure to complete the transfer procedures. If you forget to complete the procedures, you may be levied taxes even if you no longer own the vehicle.

【Inquiries in Japanese】 Your nearest Prefectural Taxation Office,

Kanagawa Prefectural Automobile Tax Administration Office

TEL : 045-716-2111,

Taxation Division, KPG TEL : 045-210-2321

【Inquiries in Other Languages】 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

こくさい し さくすいしん し しん さくてい
かながわ国際施策推進指針を策定
Kanagawa International Policy Promotion Guideline Formulated

幅広い連携と協働による平和な多文化共生社会の実現をめざして
県では、県民の皆さんから意見をいただきながら「かながわ
国際施策推進指針」を策定しました。この指針は、今後、おお
むね10年間を展望し、県民の皆さんなどと共通認識のもとに県
が国際施策を展開するにあたっての考え方、方向性を示してい
ます。

今後、施策の推進にあたっては、県民の皆さん、NGO・NPO、市
町村、関係団体などと協働・連携しながら取り組んでいきます。

なお、この指針は県地区県政情報コーナー等でご覧いただ
けるほか、県のホームページでもご覧になれます。

【日本語での問い合わせ】県国際課 TEL: 045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
(日本語)

Aiming to realize a peaceful and harmonious multi-cultural society through a wide range of cooperation and collaboration

The KPG has formulated the "Kanagawa International Policy Promotion Guideline", taking into consideration the opinions of the prefectural citizens. It indicates the concepts and directions in developing the KPG's international policies for the next decade based on the common understanding shared with the citizens.

We will promote the policies in collaboration and cooperation with the citizens, NGO/NPOs, the municipal governments and the organizations concerned, etc.

You can see the guideline at the prefectural administration information section of the regional administration centers, etc., and also on the KPG's website.

【Inquiries in Japanese】International Division, K.P.G.

TEL: 045-210-3748

【Inquiries in Other Languages】Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
(Japanese)

あーすフェスタかながわ2005のおしらせ
Information on Earth Festa Kanagawa 2005

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」を
テーマに、外国籍県民、NGO、ボランティアの皆さんなどが力を合
わせてつくる国際交流のお祭りです。入場は無料です。お友達や
ご家族と一緒にぜひご来場ください。新しい友達もできますよ。

○開催日程 2005年5月14日(土)、15日(日)

○開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすぶらざ)及び横浜
市栄区民文化センター(リリス)

※JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

○開催内容(予定) 世界各地の料理を味わえる世界屋台村、感動
いっぱい民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぼう
ワークショップ、NGOによる展示などもりだくさんの内容の2日間
です。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタかながわ実行委員会事務局
(財団法人 神奈川県国際交流協会内)

TEL: 045-896-2964 FAX: 045-896-2945

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】<http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (日本語)

Earth Festa Kanagawa is a festival for international exchange
with the theme "Living Together in a Multi-Cultural Society", to be
held in cooperation among the foreign residents, NGOs and
volunteers, etc. Admission is free. Visit the Festa with your
friends and family. It will be an opportunity to make new friends.

○Dates: May 14 (Sat.) and 15 (Sun.), 2005

○Venue: Kanagawa Plaza for Global Citizenship (Earth Plaza) and
Sakae Ward Culture Center (Lilis), Yokohama City

*A three-minute walk from Hongodai Station on the JR Negishi
Line

○Program (Tentative): The Festa offers a variety of programs for 2
days; Food booths which serve dishes from around the world,
exciting folk music and dance performances, workshops that you can
enjoy learning through hands-on experiences and exhibitions by
NGOs, etc.

【Inquiries in Japanese】Secretariat, Earth Festa Executive
Committee (at the Kanagawa International Association)

TEL: 045-896-2964 FAX: 045-896-2945

【Inquiries in Other Languages】Prefectural Counseling Services for
Foreign Residents (P4)

【URL】<http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (Japanese)

身体障害者手帳をお持ちの方は更生医療が受けられます
Those Who Have a Physical Disability Certificate Can Receive Medical Rehabilitation Services

身体障害者手帳をお持ちの方が、手帳に記載されている障害
について、障害を軽減したり、機能を回復するための医療(更生医
療)を受ける場合には、事前の申請により医療の給付を受けるこ
とができます。指定された医療機関に入院又は通院したときの医
療費のうち、保険治療分の自己負担分は公費で負担します。ただ
し、世帯の所得に応じて一部費用を負担していただく場合があります。

更生医療で受けられる医療には、白内障の手術、人工関節置換
術、心臓ペースメーカーの埋め込み手術、腎臓病の方の人工透析
療法などがあります。また、更生医療は身体障害者手帳をお持ち
のHIV感染者の方も対象です。詳しくは、お住まいの市町村障害
福祉担当課へお問い合わせください。

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

When those who have a physical disability certificate receive
medical treatment to alleviate the disability described in the
certificate, or recover impaired functions, medical rehabilitation
services are available with prior application. Of the expenses of
medical treatment covered by the National Health Insurance, which
is given at the designated hospitals, the cost paid by the patient will
be reimbursed at public expense. However, there may be a case
that patients have to pay a part of the cost depending on the family
income.

The medical rehabilitation services include the following
treatments: cataract surgery, artificial joint replacement,
implantation of cardiac pacemaker, and dialysis treatment for renal
disease. HIV carriers with physical disability certificate can also
receive these services. Contact your nearest municipal office's
handicapped persons' welfare division for details.

【Inquiries in Other Languages】Prefectural Counseling Services
for Foreign Residents (P4)

中学校卒業程度認定試験

Exam for Granting Equivalency Certificate of Lower Secondary School Graduates

中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国が行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

○受験資格 次のいずれかに該当する方が受験できます。

(日本の国籍を有しない方)

2006年3月31日までに満15歳以上になる方

(日本の国籍を有する方)

2006年3月31日までに満16歳以上になる方

○試験科目 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

○試験日 11月上旬

○その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】県教育庁義務教育課

TEL: 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口

This exam is administered by the national government to certify that a person has the academic ability equivalent to that of a graduate of junior high school. Those who pass the exam receive a certification that allows them to take the senior high school entrance exam.

○ **Qualifications:** Individuals who meet either of the following conditions may take the exam:

Those without Japanese nationality:

Those who will be 15 or older as of March 31, 2006.

Those with Japanese nationality:

Those who will be 16 or older as of March 31, 2006.

○ **Exam Subjects:** Japanese, social studies, math, science, a foreign language(English)

○ **Exam date:** Early November

○ Further details will be announced in July.

【**Inquiries in Japanese**】Compulsory Education Division, Kanagawa Prefectural Education Agency TEL: 045-210-8217

【**Inquiries in other languages**】Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

家庭内の暴力も「犯罪」です Domestic Violence Is a "Criminal Offense".

日本には配偶者からの暴力の被害者を保護するための法律があります。この法律は、日本にいる外国人にも適用されます。

○配偶者からの暴力とは 身体に対する暴力だけでなく、精神的暴力、性的暴力も含まれます。

○一人で悩まないで相談を 暴力はふるう側が悪いのです。県内にはあなたの悩みを受け入れてくれる相談機関があります。自分や子どものためにも、まず相談してください。相談窓口等を掲載した外国語版リーフレット(英語・中国語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・タガログ語)を、県の相談機関や国際交流関係施設等で無料配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター研究情報課

TEL: 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口

Japan has a law to protect victims of spousal violence. This law also applies to foreign residents in Japan.

○ **Spousal Violence:** It includes psychological and sexual violence as well as physical violence.

○ **Do not suffer alone but receive counseling:** The one at fault is the one who conducts violence. Kanagawa Prefecture provides a counseling service for those who suffering from domestic violence. Please do not hesitate to receive counseling for yourself and your children. Leaflets on domestic violence counseling services (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai and Tagalog versions) are available for free at the prefectural and municipal counseling organizations and international exchange facilities, etc.

【**Inquiries in Japanese**】Research and Information Section, Kanagawa Women's Center TEL: 0466-27-2114

【**Inquiries in other languages**】Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

県外国籍県民相談窓口(英語) Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (English)

Name	Venue	Day (s)	Hours	Phone
Prefectural Counseling Services for Foreign Residents	Kanagawa Kenmin Center (2F)	1st, 3rd & 5th Tuesdays	9:00~16:00	045-324-2299
	Kawasaki Kenmin Center (2F)	2nd & 4th Mondays		044-549-0047
Prefectural Legal Counseling for Foreign Residents	Kanagawa Kenmin Center (2F)	3rd Tuesday	13:30~16:00	045-324-2299

Counseling services in Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Tagalog are also available.

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>